

شماره: ۱۶۸/۱۹۴۵

تاریخ: ۱۴۰۴/۰۱/۱۹

پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن درباره کمک و همکاری متقابل اداری در امور گمرکی» که در تاریخ ۱۴۰۴/۱/۱۷ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۱۵/۴۵۷۳۷

تاریخ ثبت ۱۴۰۴/۰۱/۲۳

ساعت ورود

**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن درباره
کمک و همکاری متقابل اداری در امور گمرکی**

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن درباره کمک و همکاری متقابل اداری در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود. تبصره- در اجرای این قانون و اصلاحات بعدی آن، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

۱

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن

درباره کمک و همکاری متقابل اداری در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن، که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند؛

با توجه به اینکه تخلف از قوانین گمرکی به زیان امنیت عمومی و منافع اقتصادی، مالی، اجتماعی، فرهنگی، تجاری و سلامت عمومی کشورهای متبوع آنها می‌باشد؛
با توجه به اینکه قاچاق مواد مخدر، مواد روانگردان، سلاح، مواد منفجره، مواد شیمیایی، زیست‌شناختی (بیولوژیکی) و هسته‌ای، تشکیل‌دهنده خطری برای سلامت عمومی و جامعه است؛

با در نظر گرفتن اهمیت حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌های جمع‌آوری شده در واردات یا صادرات و همچنین حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات راجع به ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و اقدامات واریسی (کنترلی) توسط گمرکات آنها؛
با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اجرا و اعمال قوانین گمرکی کشورهای متبوع خود؛

با توجه به موافقتنامه‌های بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال پایش (کنترل) نسبت به کالاهای خاص؛
با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری بین گمرکات آنها به نحو مؤثرتری صورت بگیرد؛ و

با در نظر گرفتن توصیه‌نامه شورای همکاری گمرکی درباره کمک متقابل اداری مصوب ۱۴ آذر ۱۳۳۲ (۵ دسامبر ۱۹۵۳)،
در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف- «گمرک» در جمهوری اسلامی ایران یعنی گمرک جمهوری اسلامی ایران و در ژاپن یعنی وزارت دارایی؛

ب- «قوانین گمرکی» یعنی قوانین و مقررات قابل اجرا و اعمال توسط گمرکات حاکم بر واردات، صادرات، عبور، انبارداری و جابه‌جایی کالاها و قرار دادن کالاها تحت رویه‌های

گمرکی دیگر از جمله اقدامات بازدارنده، محدودکننده یا واریسی (کنترلی) کالاهایی که در صلاحیت گمرکات باشند؛

پ- «تخلف گمرکی» یعنی هر گونه نقض یا اقدام به نقض قوانین گمرکی؛
ت- «قلمرو گمرکی» یعنی قلمرو کشور هر طرف متعاقد که در آن قوانین گمرکی آن کشور جاری است؛

ث- «اطلاعات» یعنی هر گونه داده، اسناد، گزارش ها یا سایر مکاتبات طرف های متعاقد؛
ج- «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که توسط گمرک تعیین شده است؛

چ- «شخص» یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی؛
ح- «گمرک درخواست شونده» یعنی گمرکی که از آن درخواست کمک می شود؛ و
خ- «گمرک درخواست کننده» یعنی گمرکی که درخواست کمک می کند.

ماده ۲

دامنه شمول موافقتنامه

- ۱- طرف های متعاقد از طریق گمرکات مربوطه خود در جهت حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق مفاد این موافقتنامه، به یکدیگر کمک ارائه خواهند نمود.
- ۲- طرف های متعاقد باید تلاش های مشترکی را برای ساده سازی و هماهنگ سازی رویه های گمرکی از طریق گمرکات مربوطه خود به انجام برسانند.
- ۳- این موافقتنامه باید توسط طرف های متعاقد طبق قوانین و مقررات لازم الاجرا در هر کشور و در حدود منابع در دسترس گمرکات مربوط آنها اجرا گردد.
- ۴- مفاد این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرف های متعاقد به موجب هر گونه موافقتنامه بین المللی دیگر نخواهد داشت.

ماده ۳

کمک متقابل

- ۱- گمرکات، به ابتکار خود یا بنا به درخواست، از طریق تبادل اطلاعاتی که به اطمینان از اعمال صحیح قوانین گمرکی و پیشگیری، تحقیق و مقابله با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر کمک خواهند نمود.

۲- هر یک از گمرکات به ابتکار خود یا بنا به درخواست، اطلاعات در دسترس در خصوص فعالیت‌هایی که ممکن است منجر به تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر شود، به آن گمرک ارائه خواهند کرد.

۳- اگر هر یک از گمرکات ملاحظه نماید که اطلاعات در دسترس که مربوط به تخلفات گمرکی شدید است می‌تواند اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی کشور گمرک دیگر را شدیداً به مخاطره اندازد، باید در صورت لزوم این اطلاعات را در اختیار گمرک دیگر قرار دهد.

ماده ۴

کمک بنا به درخواست

۱- گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست، اطلاعات زیر را به گمرک درخواست‌کننده ارائه خواهد نمود:

الف- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست‌کننده به طور قانونی از قلمرو گمرکی کشور درخواست‌شونده صادر شده است؛

ب- آیا کالاهای صادراتی از قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست‌کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی کشور درخواست‌شونده وارد شده است؛ و

پ- آیا کالاهای عبوری از قلمرو گمرکی کشور یکی از گمرکات که مقصد آن قلمرو گمرکی کشور دیگر است، به طور قانونی عبور نموده است.

۲- اطلاعات ارائه شده به موجب بند (۱) این ماده باید، بنا به درخواست، شامل رویه‌های گمرکی مورد استفاده برای ترخیص کالاهای موضوع درخواست باشند.

ماده ۵

نظارت ویژه

گمرک درخواست‌شونده، در صورت درخواست، باید اطلاعات زیر را، در حدود منابع در دسترس خود، به گمرک درخواست‌کننده ارائه و نظارت ویژه را بر آنها داشته باشد:

الف- افرادی که برای گمرک درخواست‌کننده معلوم شده است در داخل قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست‌کننده مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، به خصوص کسانی که به داخل و خارج از قلمرو گمرکی کشور درخواست‌شونده تردد می‌نمایند؛

ب- کالاهای در حال حمل یا در انبار که توسط گمرک درخواست‌کننده به عنوان مظنون به قاچاق به قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست‌کننده اعلام شده است؛

پ- وسایل حمل و نقلی که استفاده از آنها در ارتکاب تخلف گمرکی در داخل قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست کننده برای گمرک درخواست کننده معلوم شده یا سوءظن استفاده از آنها وجود داشته باشد؛

ت- اماکنی که برای گمرک درخواست کننده معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

ماده ۶

شکل و محتوای درخواست های کمک

۱- درخواست های کمک به موجب این موافقتنامه باید به صورت مکتوب به زبان انگلیسی باشد. این درخواست ها باید به همراه اطلاعاتی باشد که برای اجابت درخواست ها مفید به نظر می رسد. در مواقعی که شرایط اجاب می کند، درخواست شفاهی می تواند انجام بگیرد و پذیرفته شود، اما باید بلافاصله به صورت مکتوب تأیید شود.

۲- درخواست های کمک به موجب بند (۱) این ماده شامل اطلاعات زیر خواهد بود:
الف- گمرک درخواست کننده؛

ب- ماهیت رسیدگی هایی که در خصوص آن درخواست انجام شده؛
پ- موضوع و دلیل درخواست؛

ت- اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند؛ و

ث- شرح مختصری از موضوع تحت بررسی و عناصر قانونی دخیل.

۳- اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه ارائه می گردد، به طور مستقیم بین مأموران تعیین شده توسط گمرکات متبوع آنها مکاتبه خواهد شد مگر اینکه در این موافقتنامه به گونه دیگر مقرر شده باشد.

۴- هر گونه سند همراه درخواست برای کمک به موجب این موافقتنامه باید تا حد لزوم به زبان انگلیسی ترجمه گردد.

ماده ۷

حضور مأموران گمرک درخواست کننده در قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست شونده

۱- گمرک درخواست شونده می تواند به مأموران گمرک درخواست کننده اجازه دهد در موقع انجام تحقیق توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو آن حضور داشته باشند.

۲- حضور مأموران گمرک درخواست کننده در قلمرو گمرکی کشور درخواست شونده باید فقط در نقش مشاوره‌ای بوده و مشمول شرایط و مقررات مقرر توسط گمرک درخواست شونده باشد.

۳- در زمان حضور مأموران گمرک درخواست کننده با رضایت و با رعایت شرایط تعیین شده توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی آن کشور، این مأموران می‌توانند:
الف- از طریق مأموران گمرک درخواست شونده در دفاتر گمرک درخواست شونده، در مورد اسناد، سوابق و سایر داده‌های مربوطه مشورت نمایند؛ و

ب- تصویر اسناد، سوابق و سایر داده‌های مربوطه را تهیه نمایند.

۴- هنگامی که مأموران گمرک درخواست کننده در قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست شونده حضور دارند باید در هر زمانی قادر به ارائه مدارکی دال بر هویت و صلاحیت رسمی خود باشند. آنها نباید لباس متحدالشکل (یونیفرم) بپوشند یا اسلحه حمل نمایند. آنها مسئول هرگونه تخلفی خواهند بود که مرتکب می‌شوند. آنها تا حدی که قوانین و مقررات داخلی کشور گمرک درخواست شونده مقرر کرده است، از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک آن برخوردار خواهند بود.

ماده ۸

استفاده از اطلاعات و محرمانگی

۱- اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود فقط برای اهداف مندرج در بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه باید مورد استفاده قرار گیرد. اطلاعات یادشده نباید برای مقام‌های دیگر ارسال گردد مگر اینکه گمرک ارائه کننده اطلاعات صریحاً به طور کتبی استفاده آن را توسط مقام‌های دیگر تصویب کرده باشد.

۲- گمرک دریافت کننده اطلاعات، می‌تواند با وجود جمله دوم بند (۱) این ماده، اطلاعاتی را که طبق این موافقتنامه دریافت نموده در اختیار سازمان‌های مجری قانون مربوطه کشور خود قرار دهد که این سازمان‌ها می‌توانند این اطلاعات را تحت شرایط مذکور در اولین جمله بند (۱) و بند (۳) این ماده و نیز ماده (۹) این موافقتنامه استفاده نمایند، مگر این که گمرک ارائه کننده اطلاعات به گونه دیگری اعلام نماید.

۳- هر یک از طرف‌های متعاقد باید محرمانه بودن هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه را حفظ نموده و حداقل همان سطح حفاظت و محرمانگی همان نوع اطلاعات به موجب قوانین و مقررات کشور گمرک ارائه کننده اطلاعات را فراهم نماید، مگر اینکه گمرک ارائه کننده اطلاعات، به افشای این اطلاعات رضایت دهد.

۴- مفاد بندهای (۱) تا (۳) این ماده نباید مانع استفاده یا افشای اطلاعات تا حدی گردد که در قوانین و مقررات کشور گمرک دریافت‌کننده اطلاعات تعیین شده است. گمرک دریافت‌کننده اطلاعات باید، در هر زمان ممکن، به گمرک ارائه‌دهنده اطلاعات، اطلاع قبلی در خصوص افشای مزبور بدهد.

ماده ۹

رسیدگی کیفری

۱- اطلاعات ارائه شده از گمرک یک طرف متعاقد به گمرک طرف متعاقد دیگر به موجب این موافقتنامه نباید توسط طرف متعاقد اخیرالذکر در رسیدگی کیفری انجام شده توسط دادگاه یا قاضی مورد استفاده قرار گیرد.

۲- با وجود بند (۱) این ماده، وقتی که یکی از طرف‌های متعاقد قصد استفاده از این اطلاعات در رسیدگی کیفری انجام شده توسط دادگاه یا قاضی را داشته باشد، گمرک آن طرف متعاقد باید موافقت کتبی گمرک طرف متعاقد دیگر که اطلاعات را ارائه نموده از قبل اخذ نماید.

۳- گمرکی که قصد دارد موافقت کتبی گمرک طرف متعاقد دیگر را طبق بند (۲) این ماده از قبل اخذ نماید، به ابتکار خود یا بنا به درخواست، می‌تواند اطلاعات مرتبطی که جهت اخذ این موافقت کتبی مفید به نظر می‌رسد را در اختیار گمرک ارائه‌کننده اطلاعات قرار دهد.

۴- هیچ یک از مفاد این ماده نباید مانع از ارائه درخواست اطلاعات توسط یک طرف متعاقد از طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) یا سایر مجاری مقرر طبق قوانین کشور طرف متعاقد دیگر گردد.

ماده ۱۰

استثنائات

۱- در مواردی که گمرک درخواست‌شونده یک طرف متعاقد ملاحظه نماید که کمک به موجب این موافقتنامه می‌تواند حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن کشور را به مخاطره اندازد یا باعث افشای اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای در قلمرو گمرکی آن کشور گردد، طرف متعاقد مذکور می‌تواند از ارائه این کمک مضایقه یا خودداری نماید یا ارائه این کمک منوط به رعایت برخی شرایط یا الزامات ارائه گردد.

۲- چنانچه گمرک درخواست‌کننده در صورت دریافت درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست‌شونده قادر به اجابت آن درخواست نباشد، باید این واقعیت را در درخواست خود مورد توجه قرار دهد. برآوردن چنین درخواستی به صلاح دید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

۳- گمرک درخواست‌شونده می‌تواند از ارائه کمک به این دلیل که در تحقیق جاری، از جمله تحقیق توسط سازمان‌های مجری قانون مربوطه و تعقیب یا رسیدگی قضایی خللی ایجاد می‌کند خودداری کند. در این صورت گمرک درخواست‌شونده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به هر گونه قیود و شرایطی نمود که گمرک درخواست‌شونده ممکن است ضروری بداند، با گمرک درخواست‌کننده مشورت خواهد کرد.

ماده ۱۱

همکاری فنی

گمرکات، در صورت لزوم و اقتضا، در زمینه‌های پژوهش، توسعه و آزمایش رویه‌های جدید گمرکی و کمک‌ها و شیوه‌های اجرائی، فعالیت‌های آموزشی مأموران گمرک و تبادل کارکنان بین خود همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۲

اجرای درخواست‌ها

- ۱- گمرک درخواست‌شونده باید کلیه اقدامات متعارف جهت اجرای درخواست کمک به موجب این موافقتنامه را به انجام برساند.
- ۲- چنانچه یک درخواست کمک قابلیت اجرا نداشته باشد، گمرک درخواست‌کننده باید سریعاً با ارائه بیانیه دلایل رد یا تعویق درخواست، از این موضوع مطلع گردد. اطلاعات مربوطه که ممکن است برای گمرک درخواست‌کننده برای پیگیری بعدی درخواست مفید به نظر برسد را می‌توان همراه بیانیه ارسال کرد.
- ۳- در مواردی که گمرک درخواست‌شونده، مقام ذی‌ربط جهت برآوردن درخواست کمک نباشد، می‌تواند سریعاً درخواست را به آن مقام ذی‌ربط که وظیفه‌ای به پاسخ دادن به این درخواست ندارد انتقال دهد.

ماده ۱۳

هزینه‌ها

- ۱- هزینه‌های صرف‌شده در اجرای این موافقتنامه، بر عهده طرف‌های متعاقد مربوط خواهد بود.
- ۲- چنانچه برای اجرای درخواست کمک، هزینه‌های ماهیتاً زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرف‌های متعاقد به منظور تعیین قیود و شرایطی که به موجب آن درخواست اجرا و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها تقبل خواهد شد، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۴

اجرای موافقتنامه

- ۱- کلیه مشکلات یا اختلافها در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه باید از طریق مذاکرات دوجانبه بین طرفهای متعاقد حل و فصل شوند.
- ۲- ترتیبات تفصیلی به منظور اجرای این موافقتنامه، در صورت نیاز، بین گمرکات طرفهای متعاقد منعقد خواهند گردید.

ماده ۱۵

لازم الاجرا شدن

طرفهای متعاقد یکدیگر را به صورت مکتوب از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) از انجام تشریفات داخلی مربوط خود که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ضرورت دارد، مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت اطلاعیه مؤخر لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۶

فسخ

- ۱- این موافقتنامه برای مدت زمان نامحدود منعقد شده است. اما هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند آن را در هر زمان با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) فسخ نماید. فسخ ۹۰ روز پس از تاریخ اطلاعیه فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد.
- ۲- هرگونه کمک‌های جاری در زمان فسخ، به هر ترتیب، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهند شد.

ماده ۱۷

اعمال قلمروی

این موافقتنامه در قلمرو گمرکی دو کشور اعمال خواهد شد.

ماده ۱۸

بازنگری

- ۱- طرفهای متعاقد می‌توانند به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست، با یکدیگر ملاقات کنند.

۲- طرف‌های متعاقد در هر زمان، با توافق متقابل کتبی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک)، می‌توانند این موافقتنامه را اصلاح کنند. اصلاحات به موجب همان شرایط مقرر در ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد. در گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که به‌طور مقتضی از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز شده‌اند، این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۳۱ مرداد ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۲۲ ماه هشتم سال ۳ ریوا و ۲۲ اوت ۲۰۲۱ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، ژاپنی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت ژاپن

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده که گزارش آن توسط کمیسیون اقتصادی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هفدهم فروردین‌ماه یکهزار و چهارصد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND
COOPERATION IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

CONSIDERING that offences against Customs laws are prejudicial to the public security and the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, weapons, explosives and chemical, biological and nuclear substances, constitutes a danger to public health and to society;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation, as well as of ensuring proper enforcement of prohibitions, restrictions and control measures by their Customs Administrations;

RECOGNISING the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective countries;

HAVING regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

CONVINCED that actions against Customs offence can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

HAVING regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953.

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs Administration" shall mean, in the Islamic Republic of Iran, the Islamic Republic of Iran Customs Administration, and, in Japan, the Ministry of Finance;

(b) "Customs laws" shall mean the laws and regulations

دفتر هیئت دولت

دولة الكويت

1. The Contracting Parties shall assist each other through their respective Customs Administrations to ensure proper application of Customs laws, and to prevent, investigate and repress any Customs offence, in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall through their respective Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonization of their customs procedures.
3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the available resources of their respective Customs Administrations.
4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international agreements.

Article 2 Scope of the Agreement

- Administration that requests assistance.
- (i) "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and
 - (ii) "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and
 - (iii) "person" shall mean any natural or legal person;
 - (iv) "official" shall mean any customs officer or other government agent designated by a Customs Administration;
 - (v) "information" shall mean any data, documents, reports or other communications of the Contracting Parties;
 - (vi) "Customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the Customs laws of that country are in force;
 - (vii) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs laws;
 - (viii) "goods" shall mean any movable property, whether or not embodied in any other article, which is subject to the Customs Administrations; prohibitions, restrictions and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations, including measures of importation, exportation, transit, storage and movement of goods, and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibition, restrictions and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations;

Article 3 Mutual Assistance

1. The Customs Administrations shall provide each other, on their own initiative or upon request, with assistance through the exchange of information that helps to ensure proper application of Customs laws and to prevent, investigate and repress any Customs offence.
2. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in Customs offence in the Customs territory of the country of the latter Customs Administration.
3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious Customs offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Administration with such information.

Article 4 Assistance upon Request

1. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with the following information:
 - (a) whether goods imported into the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully exported from the Customs territory of the country of the Requested Administration;
 - (b) whether goods exported from the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully imported into the Customs territory of the country of the Requested Administration; and
 - (c) whether goods which have been transited through the Customs territory of the country of one Customs Administration and are destined to the Customs territory of the country of the other Customs Administration have been lawfully transited.
2. The information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall, upon request, contain the customs procedures used for clearing of the goods which are the subject of the request.

Article 5 Special Surveillance

Upon request, the Requested Administration shall, within the limit of its available resources, exercise special surveillance over and provide the Requesting Administration with information on:

دفتر هیئت دولت

مجلس النواب

4

Any documents accompanying the requests for assistance pursuant to this Agreement shall be translated to English, to the extent necessary.

Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations.

(e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

(d) the names and addresses of the persons to whom the requests relate, if known; and

(c) the object and the reason for the request;

(b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;

(a) Requesting Administration;

2. Requests for assistance pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

Article 6 Form and Substance of Requests for Assistance

(d) persons known to or suspected by the Requesting Administration to have been used in connection with the commission of a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration;

(c) means of transport known to or suspected by the Requesting Administration to have been used or to be about to be used in the commission of a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration; and

(b) Goods in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to a suspicion of being subject to illicit traffic towards the Customs territory of the country of the Requesting Administration;

(a) persons known to or suspected by the Requesting Administration to have committed or to be about to commit a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the Customs territory of the country of the Requested Administration;

دولة الكويت

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by that other authorities.

2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1 and in paragraph 3 of this Article, as well as in Article 9 of this Agreement.

Article 8 Use of Information and Confidentiality

4. When officials of the Requesting Administration are present in the Customs territory of the country of the Requested Administration, they must at any time be able to furnish proof of their identity and official capacity. They shall not wear uniform nor shall they carry weapons. They will be responsible for any offence they commit. They shall enjoy, to the extent provided by the domestic laws and regulations of the country of the Requested Administration, the same protection as granted to officials of the Requested Administration.

(b) take copies of documents, records and other relevant data.

(a) consult, through officials of the Requested Administration, in the offices of the Requested Administration, documents, records and other relevant data; and

3. When officials of the Requesting Administration are present in the Customs territory of the country of the Requested Administration, with the consent of and subject to the conditions imposed by the Requested Administration, they may:

2. The presence of officials of the Requesting Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration shall be solely of an advisory capacity and subject to the terms and conditions established by the Requested Administration.

1. The Requested Administration may allow officials of the Requesting Administration to be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the Requested Administration.

Article 7 Presence of Officials of the Requesting Administration in the Customs Territory of the Country of the Requested Administration

3. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection and confidentiality extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information consents to the disclosure of such information.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article do not preclude the use or disclosure of information insofar as it is established in the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Whenever possible, the Customs Administration receiving the information shall give prior notice of this disclosure to the Customs Administration providing the information.

Article 9 Criminal Proceedings

1. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where one of the Contracting Parties wishes to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Administration of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party which provided the information.

3. The Customs Administration wishing to obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to paragraph 2 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.

4. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws of the country of the other Contracting Party.

Article 10 Exemption

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that an assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its country, or involve violation of industrial, commercial or professional secrecy in the Customs territory of its country, that assistance may be refused or withheld by the Contracting Party, or may be made subject to the satisfaction of certain

دفتر هیئت دولت

conditions or requirements.

2. In cases where the Requesting Administration would be unable to execute a similar request if it receives such a request from the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

Article 11

Technical Cooperation

The Customs Administrations shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development and test of new customs procedures and enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

Article 12

Execution of Requests

1. The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

2. In the event that a request for assistance cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information, which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

3. In cases where the Requested Administration is not the appropriate authority to comply with a request for assistance, it may promptly transmit the request to the appropriate authority which shall be under no obligation to reply to such a request.

Article 13

Costs

1. Costs incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.

2. If costs of a substantial and extraordinary nature are or will be required in order to execute the request for assistance, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

دفتر هفت دولت

Article 14
Implementation of the Agreement

1. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.
2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be made, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 15
Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

Article 16
Termination

1. This Agreement is of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect 90 days from the date of notification of termination to the other Contracting Party.
2. Any ongoing assistance at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 17
Territorial Application

This Agreement shall apply to the Customs territories of both countries.

Article 18
Review

1. The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement upon request.
2. The Contracting Parties may, at any time, amend this Agreement by mutual consent in writing through diplomatic channels. Amendments shall enter into force under the same conditions as provided for in Article 15 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

دفتر هیئت دولت

DONE at Tehran, on the thirty-first day of Mordad 1400 of Iranian Calendar, corresponding to the twenty-second day of the eighth month in the third year of Reiwa and the twenty-second day of August, 2021, in duplicate in the Persian, Japanese and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

For the Government of Japan

دفتريست دولت